

列王纪上第二十一章译文对照

和合本王上 21:1 这事以后，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒马利亚王亚哈的宫。

拼音版王上 21:1 Zhè shì yǐ hòu, yòu yǒu yī shì. yé sī liè rén ná bǎi zài yé sī liè yǒu zhǐ gè pú tāo yuán, kào jìn sā Mǎ lì yà wáng yà hā de gōng.

吕振中王上 21:1 这事以后，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚王亚哈的宫。

新译本王上 21:1 耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚王亚哈的王宫。

现代译王上 21:1 有一个人叫拿伯，他有一个葡萄园在耶斯列，在撒马利亚王亚哈王宫的附近。

当代译王上 21:1 在亚哈的王宫附近，有一座葡萄园，这园子是耶斯列人拿伯的产业。

思高本王上 21:1 这事以后，依次勒耳人纳波特在依次勒耳，靠近撒玛黎雅王阿哈布的宫殿，有一个葡萄园。

文理本王上 21:1 此后、耶斯列人拿伯、有葡萄园在耶斯列、邻于撒玛利亚王亚哈之宫、

修订本王上 21:1 这些事以后，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚，亚哈王的宫。

KJV 英王上 21:1 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

NIV 英王上 21:1 Some time later there was an incident involving a vineyard belonging to Naboth the Jezreelite. The vineyard was in Jezreel, close to the palace of Ahab king of Samaria.

和合本王上 21:2 亚哈对拿伯说：“你将你的葡萄园给我作菜园，因为是靠近我的宫；我就把更好的葡萄园换给你，或是你要银子，我就按着价值给你。”

拼音版王上 21:2 Yà hā duì ná bǎi shuō, nǐ jiāng nǐ de pú tāo yuán gei wǒ zuò cài yuán, yī nwei shì kào jìn wǒ de gōng. wǒ jiù bǎ gèng hǎo de pú tāo yuán huàn gei nǐ, huò shì nǐ yào yí nzi, wǒ jiù àn zhe jià zhí gei nǐ.

吕振中王上 21:2 亚哈对拿伯说：「你将你的葡萄园给我作菜园，因为是靠近我的宫；我就把更好的葡萄园换给你，或是你要银子，我就按着价值给你。」

新译本王上 21:2 亚哈对拿伯说：“把你的葡萄园让给我，我可以用作菜园，因为你的葡萄园靠近我

的王宫。我要把一个更好的葡萄园与你交换。如果你喜欢，我也可以按市价给你银子。”

现代译王上 21:2 一天，亚哈对拿伯说：「把你的葡萄园让给我吧！因为它靠近王宫，我要用这块地作菜园。我会给你更好的葡萄园；或者你愿意的话，我可以付给你公道的价钱。」

当代译王上 21:2 一天，亚哈对拿伯说：“你的葡萄园那麽靠近我的宫院，你还是把它让给我做菜园吧。我可以用更好的葡萄园来跟你交换啊，倘若你喜欢，我也可以按地价给你赔偿的。”

思高本王上 21:2 阿哈布对纳波特说：「请将你的葡萄园让给我，我可以用作菜园，因为离我的宫殿很近；我愿拿一个更好的葡萄园来与你交换；或者，如果你认为好，我也可以照葡萄园的价值给你钱。」

文理本王上 21:2 亚哈谓拿伯曰、尔之葡萄园、邻于我宫、给我为圃、我易以尤佳之园、尔若欲得其值、我则予尔以金、

修订本王上 21:2 亚哈对拿伯说：“把你的葡萄园给我作菜园，因为它靠近我的宫，我就把更好的葡萄园换给你。你若要银子，我就按着价钱给你。”

KJV 英王上 21:2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

NIV 英王上 21:2 Ahab said to Naboth, "Let me have your vineyard to use for a vegetable garden, since it is close to my palace. In exchange I will give you a better vineyard or, if you prefer, I will pay you whatever it is worth."

和合本王上 21:3 拿伯对亚哈说：“我敬畏耶和華，万不敢将我先人留下的产业给你。”

拼音版王上 21:3 Ná bǎi duì yà hā shuō, wǒ jìngwèi Yēhéhuá, wàn bù gǎn jiāng wǒ xiān rén liú xià de chǎnyè gei nǐ.

吕振中王上 21:3 拿伯对亚哈说：「我敬畏永恒主，万不敢将我先人留下的产业给你。」

新译本王上 21:3 可是拿伯对亚哈说：“耶和華绝对不容许我把祖业给你。”

现代译王上 21:3 拿伯说：「上主不准我把祖产让给你。」

当代译王上 21:3 可是，拿伯却拒绝说：“这葡萄园是祖先留下来的产业，我是万万不敢出卖的。”

思高本王上 21:3 纳波特回答阿哈布说：「上主决不许我将我祖先的产业让给你！」

文理本王上 21:3 拿伯曰、愿耶和華禁我、以我祖之遗业给尔、

修订本王上 21:3 拿伯对亚哈说：“耶和華不准我把我祖先留下的产业给你。”

KJV 英王上 21:3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

NIV 英王上 21:3 But Naboth replied, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers."

和合本王上 21:4 亚哈因耶斯列人拿伯说“我不敢将我先人留下的产业给你”，就闷闷不乐地回宫，躺在床上，转脸向内，也不吃饭。

拼音版王上 21:4 Yà hā yīn yé sī liè rén ná bǎi/bó shuō wǒ bù gǎn jiāng wǒ xiān rén liú xià de chǎnyè gei nǐ, jiù mēn mēn bù lè dì huí gōng, tǎng zài chuáng shàng, zhuǎn liǎn xiàng nèi, yě bù chī fàn.

吕振中王上 21:4 亚哈因耶斯列人拿伯说「我不敢将我先人留下的产业给你」，就闷闷不乐地回宫，躺在床上，转脸向内，也不吃饭。

新译本王上 21:4 亚哈因为耶斯列人拿伯对他说：“我不能把祖业给你”，就闷闷不乐回到宫里。他躺在床上，脸朝向内，也不吃饭。

现代译王上 21:4 亚哈回到宫里，为拿伯刚才说的话闷闷不乐。他躺在床上，脸朝着墙，不肯吃东西。

当代译王上 21:4 亚哈因为不能遂偿心愿，于是就怏怏不乐地回到宫中，大发脾气，躺在床上，别过脸去，甚至饭也不肯吃。

思高本王上 21:4 阿哈布由于依次勒耳人纳波特对他说了：「我决不将我祖先的产业让给你」的话，便闷闷不乐地回到宫中，躺在床上，转过脸去，不肯吃饭。

文理本王上 21:4 亚哈闻耶斯列人拿伯言、我不以祖遗业给尔、乃抑郁不乐、回宫卧床、面壁不食、

修订本王上 21:4 亚哈因耶斯列人拿伯说“我不把我祖先留下的产业给你”，就生气，忧闷地回宫，躺在床上，脸转向内，也不吃饭。

KJV 英王上 21:4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

NIV 英王上 21:4 So Ahab went home, sullen and angry because Naboth the Jezreelite had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." He lay on his bed sulking and refused to eat.

和合本王上 21:5 王后耶洗别来问他说：“你为什么心里这样忧闷，不吃饭呢？”

拼音版王上 21:5 Wáng hòu yé xǐ bié lái wèn tā shuō, nǐ wèishénme xīnli zhèyàng yōu mēn, bù chī fàn ne.

吕振中王上 21:5 王后耶洗别来问他说：「你为什么心里这样忧闷，不吃饭呢？」

新译本王上 21:5 他的妻子耶洗别进来见他，问他说：“你为什么心里这么烦闷，连饭也不吃呢？”

现代译王上 21:5 他的妻子耶洗碧进去问他：「你为甚麽烦闷？为甚麽不吃东西呢？」

当代译王上 21:5 耶洗别皇后看见他这副样子，就来问他说：“陛下为甚麽心里烦闷、茶饭不思呢？”

思高本**王上 21:5** 他的妻子依则贝耳来见他，问他说：「你为什么心里这样忧闷，连饭都不肯吃？」

文理本**王上 21:5** 其后耶洗别诣之曰、心忧不食、曷故、

修订本**王上 21:5** 耶洗别王后来对他说："你为什么心里这样生气，不吃饭呢？"

KJV 英王上 21:5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

NIV 英王上 21:5 His wife Jezebel came in and asked him, "Why are you so sullen? Why won't you eat?"

和合本王上 21:6 他回答说：“因我向耶斯列人拿伯说：‘你将你的葡萄园给我，我给你价银，或是你愿意，我就把别的葡萄园换给你。’他却说：‘我不将我的葡萄园给你。’”

拼音版王上 21:6 Tā huídá shuō, yīn wǒ xiàng yé sī liè rén ná bǎi shuō, nǐ jiāng nǐ de pútaóyuán gěi wǒ, wǒ gěi nǐ jià yín, huò shì nǐ yuànyì, wǒ jiù bǎ bié de pútaóyuán huàn gěi nǐ. tā què shuō, wǒ bù jiāng wǒ de pútaóyuán gěi nǐ.

吕振中王上 21:6 他回答说：「因我向耶斯列人拿伯说：『你将你的葡萄园给我，我给你价银，或是你愿意，我就把别的葡萄园换给你』；他却说：『我不将我的葡萄园给你。』」

新译本王上 21:6 亚哈回答她说：“因为我对耶斯列人拿伯说：‘把你的葡萄园让给我，我付你银子；或者你喜欢的话，我可以用另一个葡萄园与你交换’；可是他说：‘我不能把我的葡萄园让给你。’”

现代译王上 21:6 他说：「因为拿伯所说的话使我不高兴。我要出价买他的葡萄园；或者他愿意的话，我可用另一个葡萄园跟他交换。可是他拒绝出让！」

当代译王上 21:6 亚哈回答说：“我要拿伯将他的葡萄园让给我，我声明愿意用别的葡萄园或是银子来交换，可是，他却竟然不肯。”

思高本王上 21:6 阿哈布回答说：「因为我对依次勒耳人纳波特说：请将你的葡萄园按现价卖给我，或者如果你愿意，我可以拿另一个葡萄园来与你交换；他却回答说：我决不将我的葡萄园让给你。」

文理本王上 21:6 曰、我谓耶斯列人拿伯曰、以尔葡萄园给我以易金、或尔欲之、易以他园、彼曰、不以我之葡萄园给尔、

修订本王上 21:6 他对王后说："我向耶斯列人拿伯说：'把你的葡萄园按价钱卖给我，或是你愿意，我可以把别的葡萄园换给你。'他却说：'我不把我的葡萄园给你。'"

KJV 英王上 21:6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

NIV 英王上 21:6 He answered her, "Because I said to Naboth the Jezreelite, 'Sell me your vineyard; or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.' But he said, 'I will not

give you my vineyard."

和合本王上 21:7 王后耶洗别对亚哈说：“你现在是治理以色列国不是？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”

拼音版王上 21:7 Wáng hòu yé xǐ bié duì yà hā shuō, nǐ xiànzài shì zhìlǐ Yìsèliè guó bú shì. zhǐguǎn qǐlai, xīnlǐ chàng chàng kuài kuài dì chī fàn, wǒ bìjiāng yé sī liè rén ná bǎi de pútaóyuán gei nǐ.

吕振中王上 21:7 王后耶洗别对亚哈说：「你现在是治理以色列国不是？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你。」

新译本王上 21:7 他的妻子耶洗别对他说：“你现在不是统治以色列的王吗？只管起来吃饭，心神畅快，我必能把耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”

现代译王上 21:7 耶洗碧说：「哎！你是以色列的王不是？起来，别发愁，去吃饭吧；我一定会把拿伯的葡萄园交给你！」

当代译王上 21:7 耶洗别安慰他说：“陛下忘了自己是以色列的王吗？起来吃饭吧，陛下只管开怀痛饮好了，我必定有办法将拿伯的葡萄园弄给你的。”

思高本王上 21:7 他的妻子依则贝耳对他说：「你真会统治以色列！只管起来吃饭，心情愉快，我必将依次勒耳人纳波特的葡萄园交给你。」

文理本王上 21:7 其后耶洗别曰、尔今治以色列国乎、其起而食、中心欢畅、我必以耶斯列人拿伯之葡萄园给尔、

修订本王上 21:7 耶洗别王后对王说：“你现在是不是治理以色列国呢？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我会把耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”

KJV 英王上 21:7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

NIV 英王上 21:7 Jezebel his wife said, "Is this how you act as king over Israel? Get up and eat! Cheer up. I'll get you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

和合本王上 21:8 于是，托亚哈的名写信，用王的印印上，送给那些与拿伯同城居住的长老贵胄。

拼音版王上 21:8 Yúshì tuō yà hā de míng xiě xìn, yòng wáng de yìn yìn shàng, sòng gei nàxiē ē yǔ ná bǎi tóng chéng jūzhù de zhǎnglǎo guìzhòu.

吕振中王上 21:8 于是托亚哈的名写信，用王的印印上，送给那些跟和拿伯同城居住的长老贵胄。

新译本王上 21:8 于是耶洗别以亚哈的名义写了一些信，然后把这些信送给那些住在拿伯城里的长老和贵胄。

现代译王上 21:8 於是，耶洗碧写信，签上亚哈的名字，盖上亚哈的印，然后分送给耶斯列的一些显贵和民间长老。

当代译王上 21:8 耶洗别用亚哈王的名义写信给耶斯列城中的长老贵胄，还盖上了御玺，

思高本王上 21:8 依则贝耳便以阿哈布的名义写了一封信，盖上君王的印章，送给与纳波特同住一城的长老和官绅，

文理本王上 21:8 遂假亚哈名作书、钤以王印、致于拿伯邑中、与彼偕居之长老显者、

修订本王上 21:8 于是王后以亚哈的名义写信，盖上王的印，把信送给那些与拿伯同城居住的长老和贵族。

KJV 英王上 21:8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

NIV 英王上 21:8 So she wrote letters in Ahab's name, placed his seal on them, and sent them to the elders and nobles who lived in Naboth's city with him.

和合本王上 21:9 信上写着说：“你们当宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。

拼音版王上 21:9 Xìn shàng xiě zhe shuō, nǐmen dāng xuāngào jìnrshí, jiào ná bǎi zuò zài mí njian de gāo wèi shàng,

吕振中王上 21:9 信上写着说：「你们当宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上，

新译本王上 21:9 她在信上写着说：“你们要宣告禁食，使拿伯坐在民间的首位上。

现代译王上 21:9 信上说：「要宣告禁食一天，召集民众，请拿伯坐上位。

当代译王上 21:9 信内吩咐他们开禁食会，把拿伯召来，

思高本王上 21:9 信上写道：「请你们宣布禁食，叫纳波特坐上民众的首位，

文理本王上 21:9 书曰、宣告禁食、在民间举拿伯于高坐、

修订本王上 21:9 她在信上写着说：“你们当宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上，

KJV 英王上 21:9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

NIV 英王上 21:9 In those letters she wrote: "Proclaim a day of fasting and seat Naboth in a prominent place among the people.

和合本王上 21:10 又叫两个匪徒坐在拿伯对面，作见证告他说：“你谤渎神和王了。”随后就把他拉出去用石头打死。”

拼音版王上 21:10 Yòu jiào liǎng gè fēi tú zuò zài ná bǎi duì miàn, zuò jiànzhèng gào tā shuō, nǐ bàng dú shén hé wáng le. suíhòu jiù bǎ Tālā chū qù yòng shítou dá sǐ.

吕振中王上 21:10 又叫两个匪徒坐在拿伯对面，作见证告他说：「你谤渎神和王了」；随后就把他拉

出去用石头打死。」

新译本王上 21:10 又叫两个匪徒坐在拿伯的对面，作见证控告他说：‘你曾经咒诅 神和君王’；然后把他拉出去，用石头把他打死。”

现代译王上 21:10 叫两个流氓当面控告他，说他辱骂了神和王，然后把他拖出城外，用石头打死。」

当代译王上 21:10 又指使两名流氓作证诬陷他，说他毁谤神和亚哈王，然后把他拉出去用石头打死

思高本王上 21:10 然后再叫两个流氓坐在他的对面，作证控告他说：纳波特辱骂了天主和君王，你们应将他拉出城外，用石头砸死。」

文理本王上 21:10 置二匪徒于其前、对之证曰、尔诅神及王、即曳之出、以石击毙之、

修订本王上 21:10 又叫两个无赖坐在拿伯对面，作证告他说：‘你诅咒了神和王。’然后把他拉出去用石头打死。”

KJV 英王上 21:10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

NIV 英王上 21:10 But seat two scoundrels opposite him and have them testify that he has cursed both God and the king. Then take him out and stone him to death."

和合本王上 21:11 那些与拿伯同城居住的长老贵胄，得了耶洗别的信，就照信而行，

拼音版王上 21:11 Nàxiē yǔ ná bǎi tóng chéng jūzhù de zhǎnglǎo guìzhòu dé le yé xǐ bié de xìn, jiù zhào xìn ér xíng,

吕振中王上 21:11 那些跟和拿伯同城居住的长老贵胄得了耶洗别的信，就照信而行，

新译本王上 21:11 于是拿伯城里的人，就是那些与拿伯同住一城的长老和贵胄，都照着耶洗别送给他们的信上所写的去行。

现代译王上 21:11 耶斯列的显贵和民间长老们照着耶洗碧的命令做了。

当代译王上 21:11 城里的长老贵胄接到来信，便依照信里的指示，

思高本王上 21:11 那些与纳波特同住在一城的长老和官绅，便照依则贝耳吩咐他们的，照她在送给他们的信上所写的去行：

文理本王上 21:11 邑中之长老显者、遵耶洗别所致之书而行、

修订本王上 21:11 那些与拿伯同城居住的长老和贵族，照耶洗别送给他们的信去做。正如她送的信上所写，

KJV 英王上 21:11 And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

NIV 英王上 21:11 So the elders and nobles who lived in Naboth's city did as Jezebel directed in the letters she had written to them.

和合本王上 21:12 宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。

拼音版王上 21:12 Xuāngào jìnshí, jiào ná bǎi zuò zài mǐnjiān de gāo wèi shàng.

吕振中王上 21:12 宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。

新译本王上 21:12 他们宣告禁食，使拿伯坐在民间的首席上。

现代译王上 21:12 他们宣告禁食一天，召集民众在一起，请拿伯坐上位。

当代译王上 21:12 召开禁食会，把拿伯召来，

思高本王上 21:12 宣布禁食，叫纳波特坐上民众的首位，

文理本王上 21:12 宣告禁食、在民间举拿伯于高坐、

修订本王上 21:12 他们宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上。

KJV 英王上 21:12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

NIV 英王上 21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth in a prominent place among the people.

和合本王上 21:13 有两个匪徒来，坐在拿伯的对面，当着众民作见证告他说：“拿伯谤渎 神和王了！”众人就把他拉到城外，用石头打死。

拼音版王上 21:13 Yǒu liǎng gè fēi tú lái, zuò zài ná bǎi de duì miàn, dāng zhe zhòng mǐn zuò jiànzhèng gào tā shuō, ná bǎi bàng dú shén hé wáng le. zhòng rén jiù bǎ tā lā dào chéng wài, yòng shí tóu dǎ sǐ.

吕振中王上 21:13 有两个匪徒来，坐在拿伯的对面，当着众民作见证告他说：「拿伯谤渎神和王了！」众人就把他拉到城外，用石头打死。

新译本王上 21:13 然后两个匪徒来坐在拿伯的对面。这两个流氓当众作见证控告拿伯，说：“拿伯曾经咒诅 神和君王。”众人就把拿伯拉出城外，用石头打他，把他打死了。

现代译王上 21:13 两个流氓当众控告拿伯咒骂神和王。於是民众把拿伯拖出城外，用石头打死了。

当代译王上 21:13 又收买了两名流氓，当众作证指控他，说他曾经毁谤神和亚哈王。然后就把他拖出城外，用石头打死了。

思高本王上 21:13 两个流氓前来坐在他的对面，当众作证控告他说：「纳波特辱骂了天主和君王。」众人便将他拉出城外，用石头砸死了。

文理本王上 21:13 有匪徒二人入、对之而坐、于众前作证、讼拿伯曰、拿伯诅神与王、乃曳之出邑、以石击毙之、

修订本王上 21:13 有两个无赖来，坐在拿伯对面。无赖当着百姓作证告他说：“拿伯诅咒神和王了！”

众人就把他拉到城外，用石头打他，他就死了。

KJV 英王上 21:13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

NIV 英王上 21:13 Then two scoundrels came and sat opposite him and brought charges against Naboth before the people, saying, "Naboth has cursed both God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death.

和合本王上 21:14 于是打发人去见耶洗别说：“拿伯被石头打死了。”

拼音版王上 21:14 Yúshì dǎfa rén qù jiàn yé xǐ bié, shuō, ná bǎi bèi shítou dá sǐ le.

吕振中王上 21:14 于是差遣人去见耶洗别，说：「拿伯被石头打死了。」

新译本王上 21:14 于是他们派人去见耶洗别，说：“拿伯已经被人用石头打死了。”

现代译王上 21:14 他们就打发人去报告耶洗碧，说拿伯已经被处死了。

当代译王上 21:14 事情办好了以后，他们就派人向耶洗别报告。

思高本王上 21:14 然后派人告诉依则贝耳说：「纳波特已用石头砸死了。」

文理本王上 21:14 遣人告耶洗别曰、拿伯已石击而死、

修订本王上 21:14 于是他们派人到耶洗别那里，说：“拿伯被石头打死了。”

KJV 英王上 21:14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

NIV 英王上 21:14 Then they sent word to Jezebel: "Naboth has been stoned and is dead."

和合本王上 21:15 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：“你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。”

拼音版王上 21:15 Yé xǐ bié tīngjian ná bǎi bèi shítou dá sǐ, jiù duì yà hā shuō, nǐ qǐlai dé yé sī liè rén ná bǎi bù ken wèi jià yín gei nǐ de pútaoyuán ba. xiànzài tā yǐjing sǐ le.

吕振中王上 21:15 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：「你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。」

新译本王上 21:15 耶洗别听见拿伯已经被人用石头打死了，就对亚哈说：“你起来，去占有那耶斯列人拿伯从前不肯给你的葡萄园，因为拿伯现在没有命了，他已经死了。”

现代译王上 21:15 耶洗碧一接到报告就对亚哈说：「拿伯已经死了。去把他不肯卖给你的葡萄园接收过来吧！」

当代译王上 21:15 耶洗别接到了消息就告诉亚哈说：“先前拿伯不肯卖给你的葡萄园，你现在可以据为己有了，因为拿伯已经死了。”

思高本**王上 21:15** 依则贝耳听说纳波特已用石头砸死了，就对阿哈布说：「你起来，去占领依次勒耳人纳波特，先前不肯照现价卖给你的葡萄园，因为纳波特已经不在，已经死了。」

文理本**王上 21:15** 耶洗别闻之、则告亚哈曰、起据耶斯列人拿伯之葡萄园、即不欲给尔以易金者、盖拿伯已死、而不在矣、

修订本**王上 21:15** 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说："你起来，去取得耶斯列人拿伯不肯出价卖给你的葡萄园吧！因为拿伯不在，他已经死了。"

KJV 英王上 21:15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

NIV 英王上 21:15 As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Get up and take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite that he refused to sell you. He is no longer alive, but dead."

和合本王上 21:16 亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄园。

拼音版王上 21:16 Yà hā tīngjian ná bǎi sǐ le, jiù qǐlai, xià qù yào dé yé sī liè rén ná bǎi de pútaóyuán.

吕振中**王上 21:16** 亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄园。

新译本**王上 21:16** 亚哈听见拿伯已经死了，就起来，下到耶斯列人拿伯的葡萄园那里去，要占有那园。

现代译**王上 21:16** 亚哈立刻到葡萄园去，要霸占它。

当代译**王上 21:16** 亚哈听见了拿伯的死讯，就立刻到耶斯列去霸占了他的葡萄园。

思高本**王上 21:16** 阿哈布一听说纳波特死了，就起身下到依次勒耳人纳波特的葡萄园，霸占了那葡萄园。

文理本**王上 21:16** 亚哈闻拿伯死、乃起、欲往耶斯列人拿伯之园、据而有之、○

修订本**王上 21:16** 亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要取得耶斯列人拿伯的葡萄园。

KJV 英王上 21:16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

NIV 英王上 21:16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of Naboth's vineyard.

和合本王上 21:17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

拼音版王上 21:17 Yēhéhuá de huà líndào tí sī bǐ rén Yǐlià shuō,

吕振中**王上 21:17** 永恒主的话传与提斯比人以利亚说：

新译本**王上 21:17** 那时，耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

现代译王上 21:17 上主对提斯比人以利亚先知说：

当代译王上 21:17 主对以利亚说：“你要到撒马利亚去见以色列王亚哈，他霸占了拿伯的葡萄园，现在正逗留在那里，

思高本王上 21:17 那时，有上主的话传于提市贝人厄里亚说：

文理本王上 21:17 耶和華諭提斯比人以利亞曰、

修订本王上 21:17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：

KJV 英王上 21:17 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

NIV 英王上 21:17 Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite:

和合本王上 21:18 “你起来，去见住撒马利亚的以色列王亚哈。他下去要得拿伯的葡萄园，现今正在那园里。

拼音版王上 21:18 Nǐ qǐlai, qù jiàn zhù sǎ Mǎlìyà de Yǐsèliè wáng yà hā, tā xià qù yào dé ná bǎi de pútaoyuán, xiànjīn zhèngzài nà yuán lǐ.

吕振中王上 21:18 「你起来，去见住撒玛利亚的以色列王亚哈，他下去要得拿伯的葡萄园，现今正在那园里。

新译本王上 21:18 “你起来，下去迎见住在撒玛利亚的以色列王亚哈，他现在正在耶斯列人拿伯的葡萄园里。他下到那里去，是要占有那个园。

现代译王上 21:18 「到撒马利亚的亚哈王那里去，你会在拿伯的葡萄园遇见他；他正要霸占那个葡萄园。

当代译王上 21:18 主对以利亚说：“你要到撒马利亚去见以色列王亚哈，他霸占了拿伯的葡萄园，现在正逗留在那里，

思高本王上 21:18 「你起来，下去会晤住在撒玛黎雅的以色列王阿哈布；看，他现在正在纳波特的葡萄园内，他下到那里去霸占了那葡萄园。

文理本王上 21:18 居撒玛利亚之以色列王亚哈、今在拿伯之园、欲据而有之、尔起往迓、

修订本王上 21:18 “你起来，去见在撒玛利亚的以色列王亚哈。看哪，他下去要取得拿伯的葡萄园，他正在那园里。

KJV 英王上 21:18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

NIV 英王上 21:18 "Go down to meet Ahab king of Israel, who rules in Samaria. He is now in Naboth's vineyard, where he has gone to take possession of it.

和合本王上 21:19 你要对他说：‘耶和華如此說：你殺了人，又得他的產業嗎？’又要對他說：‘耶和華如此說：狗在何處舔拿伯的血，也必在何處舔你的血。’ ”

拼音版王上 21:19 Nǐ yào duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ shā le rén, yòu dé tāde chǎnyè

ma. yòu yào duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, gǒu zài héchū tiǎn nǎ bǎi de xuè, yě bì zài héchū tiǎn nǐde xuè.

吕振中王上 21:19 你要对他说：「永恒主这样说：你杀了人，又得他的产业么？」又要对他说：「永恒主这样说：狗在何处舔拿伯的血，也必在何处舔你的血。」」

新译本王上 21:19 你要对他说：‘耶和华这样说：你杀了人，又占有他的产业吗？’你又要对他说：‘耶和华这样说：狗在什么地方舔拿伯的血，也必在什么地方舔你的血。’”

现代译王上 21:19 你去告诉他，我一上主对他说：『你杀了人，还想霸占他的产业吗？』告诉他我这样说：『狗在甚麽地方舔拿伯的血，也要在那里舔你的血！』」

当代译王上 21:19 你要对他说：‘你杀人夺产，因此，主说：狗在甚麽地方舐拿伯的血，也必在那里舐你的血。’”

思高本王上 21:19 你要对他说：上主这样说：你杀了人，还要霸占他的产业吗？继而对他说明说：上主这样说：狗在什么地方，舔了纳波特的血，也要在什么地方舔你的血。」

文理本王上 21:19 告之曰、耶和华云、汝既杀人、又据其业乎、又告之曰、耶和华云、犬于何处舐拿伯之血、亦必于彼舐尔之血、

修订本王上 21:19 你要对他说：'耶和华如此说：你杀了人，还要取得他的产业吗？'又要对他说：'耶和华如此说：狗在何处舔拿伯的血，狗也必在何处舔你的血。'"

KJV 英王上 21:19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

NIV 英王上 21:19 Say to him, 'This is what the LORD says: Have you not murdered a man and seized his property?' Then say to him, 'This is what the LORD says: In the place where dogs licked up Naboth's blood, dogs will lick up your blood--yes, yours!'"

和合本王上 21:20 亚哈对以利亚说：“我仇敌啊，你找到我吗？”他回答说：“我找到你了，因为你卖了自己，行耶和华眼中看为恶的事。”

拼音版王上 21:20 Yà hā duì Yǐlìyà shuō, wǒ chóudí a, nǐ zhǎo dào wǒ ma. tā huídá shuō, wǒ zhǎo dào nǐ le. yīnwei nǐ mài le zìjǐ, xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì.

吕振中王上 21:20 亚哈对以利亚说：「我仇敌阿，你找到我么？」他回答说：「我找到你了；因为你卖了自己，行永恒主所看为坏的事。」

新译本王上 21:20 亚哈对以利亚说：“我的仇人哪，你找到了我吗？”以利亚说：“我找到你了，因为你出卖了你自已，去行耶和华看为恶的事。”

现代译王上 21:20 亚哈见到以利亚，就说：「我的冤家呀，你找到我了吗？」以利亚回答：「不错。」

我找到你了。你一心一意在做上主看为邪恶的事。

当代译王上 21:20 亚哈看见了以利亚就说：“你这全心找我错处的家伙又来找我麻烦了！”

思高本王上 21:20 阿哈布对厄里亚说：「我的对头，你又找到了我的错吗？」厄里亚答说：「是，我找到了你的错，因为你出卖了你自己，去行上主视为恶的事。」

文理本王上 21:20 亚哈谓以利亚曰、我敌、尔遇我乎、曰、我偶尔矣、因尔自鬻、行耶和华所恶、

修订本王上 21:20 亚哈对以利亚说：“我的仇敌啊，你找到我了吗？”他说：“我找到你了。因为你出卖自己，行了耶和华眼中看为恶的事。”

KJV 英王上 21:20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

NIV 英王上 21:20 Ahab said to Elijah, "So you have found me, my enemy!" "I have found you," he answered, "because you have sold yourself to do evil in the eyes of the LORD."

和合本王上 21:21 耶和华说：‘我必使灾祸临到你，将你除尽，凡属你的男丁，无论困住的、自由的，都从以色列中剪除。’

拼音版王上 21:21 Yēhéhuá shuō, wǒ bì shǐ zāihuò líndào nǐ, jiāng nǐ chú jìn. fán shǔ nǐ de nán dīng, wúlùn kùn zhù de, zìyóu de, dōu cóng Yǐsèliè zhōng jiǎnchú.

吕振中王上 21:21 永恒主说：「我必使灾祸传与你，将你除尽。凡属你的男丁，无论困住的、自由的，都从以色列中剪除。」

新译本王上 21:21 耶和华说：‘看哪，我必使灾祸临到你，除灭你的后代，在以色列中属亚哈的男丁，无论是自由的，或是不自由的，我都要除灭。’

现代译王上 21:21 因此，上主对你说：『我要降灾祸给你，要除灭你和你家族所有的男人，无论老少都要灭尽。』

当代译王上 21:21 “你说的对，你又做错了，你是全心全意地跟主作对啊！你等着吧，主要在你身上降下灾祸，把你和你家中所有的男丁，无论是为奴的或是自由的，都铲除乾淨。”

思高本王上 21:21 我必要在你身上降灾，消灭你的宗族；以色列所有属于阿哈布的男子无论是自由的或不自由的，一概灭绝。

文理本王上 21:21 耶和华云、我必降灾于尔、扫除乎尔、尔之丁男、无论被束者、自由者、悉绝之于以色列中、

修订本王上 21:21 耶和华说：‘看哪，我必使灾祸临到你，把你除灭。以色列中凡属亚哈的男丁，无论是奴役的、自由的，我都要剪除。’

KJV 英王上 21:21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

NIV 英王上 21:21 I am going to bring disaster on you. I will consume your descendants and cut off from Ahab every last male in Israel--slave or free.

和合本王上 21:22 我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家，因为你惹我发怒，又使以色列人陷在罪里。’

拼音版王上 21:22 Wǒ bì shǐ nǐ de jiā xiàng ní bā de érzi Yéluóbōān de jiā, yòu xiàng Yàxīyǎ de érzi bā shā de jiā. yīnwei nǐ re wǒ fānù, yòu shǐ Yìsèliè rén xiàn zài zuì lǐ.

吕振中王上 21:22 我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家；因为你惹我发怒，又使以色列人犯。」

新译本王上 21:22 我要使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家，因为你惹我发怒，又因为你使以色列人陷在罪中。’

现代译王上 21:22 你家要像尼八的儿子耶罗波安王的家一样，也要像亚希雅的儿子巴沙王的家一样，因为你使以色列人陷在罪中，激怒了我。」

当代译王上 21:22 我必使你一家的收场像耶罗波安家和巴沙家一样，因为你触动主的怒气，引诱以色列人陷在罪中。

思高本王上 21:22 我要使你的家像乃巴特的儿子雅洛贝罕的家，又像阿希雅的儿子巴厄沙的家，因为你惹我发怒，使以色列陷于罪恶。

文理本王上 21:22 亦必使尔家、如尼八子耶罗波安之家、亦如亚希雅子巴沙之家、缘尔激我震怒、使以色列族陷罪、

修订本王上 21:22 我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家，因为你惹我发怒，又使以色列陷入罪里。’

KJV 英王上 21:22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

NIV 英王上 21:22 I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat and that of Baasha son of Ahijah, because you have provoked me to anger and have caused Israel to sin.’

和合本王上 21:23 论到耶洗别，耶和华也说：‘狗在耶斯列的外郭必吃耶洗别的肉。’

拼音版王上 21:23 Lún dào yé xǐ bié, Yēhéhuá yē shuō, gǒu zài yé sī liè de wài guō bì chī yé xǐ bié de ròu.

吕振中王上 21:23 关于耶洗别，永恒主也说：「狗在耶斯列的外郭必吃耶洗别的肉。」

新译本王上 21:23 至于耶洗别，耶和华也说：‘狗必在耶斯列的地方吃耶洗别的肉。’

现代译王上 21:23 至於耶洗碧，上主说，狗要在耶斯列城吃她的尸体。

当代译王上 21:23 至於耶洗别，狗要在耶斯列吃她的肉。

思高本王上 21:23 至于依则贝耳，上主也预言说：狗要在依则贝耳的田间，吞食依则贝耳。

文理本王上 21:23 论及耶洗别、耶和華云、耶洗别必为犬所噬、在耶斯列城侧、

修订本王上 21:23 论到耶洗别，耶和華说：'狗必在耶斯列的城郭吃耶洗别。'

KJV 英王上 21:23And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

NIV 英王上 21:23"And also concerning Jezebel the LORD says: 'Dogs will devour Jezebel by the wall of Jezreel.'

和合本王上 21:24 凡属亚哈的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，必被空中的鸟吃。”

拼音版王上 21:24 Fán shǔ yà hā de rén, sǐ zài chéng zhōng de bì bei gǒu chī, sǐ zài tiānye de bì bei kōng zhōng de niǎo chī.

吕振中王上 21:24 凡属亚哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。」」

新译本王上 21:24 属亚哈的人，死在城里的，必被野狗吃掉；死在田野的，必被空中的飞鸟吃掉。’ ”

现代译王上 21:24 你的亲属死在城里的要被狗吃掉，死在郊外的要被老鹰吃掉！」

当代译王上 21:24 凡属亚哈的人，死在城中的，必被狗吃；死在郊野的，也必被飞鸟啄食。”

思高本王上 21:24 凡属阿哈布的人，死在城中的，要为狗吞食，死在田间的，要为空中的飞鸟啄食。」

文理本王上 21:24 凡属亚哈、死于邑者、犬必食之、死于野者、鸟必食之、

修订本王上 21:24 凡属亚哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。'''

KJV 英王上 21:24Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

NIV 英王上 21:24"Dogs will eat those belonging to Ahab who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country."

和合本王上 21:25 (从来没有像亚哈的，因他自卖，行耶和華眼中看为恶的事，受了王后耶洗别的耸动，

拼音版王上 21:25 (cóng lái méi yǒu xiàng yà hā de, yīn tā zì mài, xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, shòu le wáng hòu yé xǐ bié de sǒng dòng.

吕振中王上 21:25 [从来没有像亚哈的，因他自卖，行永恒主所看为坏的事，受了王后耶洗别的耸动；

新译本王上 21:25 只是从来没有人像亚哈的；他受了他妻子耶洗别的引诱，出卖了他自己，行耶和華看为恶的事。

现代译王上 21:25 (没有人像亚哈那样一心一意做上主看为邪恶的事；这都是由於他妻子耶洗碧的煽惑。

当代译王上 21:25 从来没有人像亚哈那样全心全意地行恶。他受了耶洗别王后的唆使，
思高本王上 21:25 实在，从来没有人像阿哈布一样，受他的妻子依则贝耳的引诱，这样出卖自己，行上主视为恶的事。

文理本王上 21:25 从未有若亚哈自鬻、行耶和华所恶者、为其后耶洗别所怂恿也、
修订本王上 21:25 (只是从来没有像亚哈的，因他受耶洗别王后的唆使，出卖自己，行了耶和华眼中看为恶的事。

KJV 英王上 21:25But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

NIV 英王上 21:25(There was never a man like Ahab, who sold himself to do evil in the eyes of the LORD, urged on by Jezebel his wife.

和合本王上 21:26 就照耶和华在以色列人面前所赶出的亚摩利人，行了最可憎恶的事，信从偶像。)

拼音版王上 21:26Jiù zhào Yēhéhuá zài Yǐsèliè rén miànqián suǒ gǎn chū de Yàmó lì rén, xíng le zuì ke zēngwù de shì, xìn cóng ǒuxiàng.)

吕振中王上 21:26 就照永恒主在以色列人面前所赶出的亚摩利人，行了最可憎坏的事，信从偶像。]

新译本王上 21:26 他按照耶和华在以色列人面前赶走的亚摩利人所行的一切，跟从偶像。行了非常可憎的事。

现代译王上 21:26 上主曾在以色列人面前把亚摩利人赶出这地方；亚哈却照亚摩利人所做的去拜他们的偶像，犯了最可恶的罪。)

当代译王上 21:26 仿效被主所驱逐的亚摩利人去拜祭假神，他的行为实在叫人憎恶。

思高本王上 21:26 他行了最可憎恶的事，归依了邪神偶像，全像上主从以色列子民前，赶走了阿摩黎人所行的一样。

文理本王上 21:26 彼从偶像、行极可憎之事、效亚摩利人所为、即耶和华于以色列人前、所逐之族之事、

修订本王上 21:26 他行了最可憎的事，随从偶像，正如耶和华在以色列人面前赶出的亚摩利人所行的一切。)

KJV 英王上 21:26And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

NIV 英王上 21:26He behaved in the vilest manner by going after idols, like the Amorites the LORD drove out before Israel.)

和合本王上 21:27 亚哈听见这话，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡卧也穿着麻布，并且缓缓而行。

拼音版王上 21:27Yà hā tīngjian zhè huà, jiù sī liè yīfu, jìnshí, shēn chuān má bù, shuì wò

ye chuān zhe má bù, bìngqiè huǎn huǎn ér xíng.

吕振中王上 21:27 亚哈听见这话，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡卧也穿着麻布，跟且缓缓而行。

新译本王上 21:27 亚哈听见这些话，就撕裂自己的衣服，披上麻布，禁食，睡在麻布上，并且神色颓丧地行走。

现代译王上 21:27 以利亚说完了话，亚哈就撕裂衣服，脱下来，穿上麻衣。他不吃东西，穿着麻衣睡觉，又垂头丧气地走来走去。

当代译王上 21:27 亚哈听了先知的的话，就撕裂衣服，披麻禁食，睡觉也不脱下麻衣，整天都垂头丧气。

思高本王上 21:27 阿哈布一听这些话，就撕破自己的衣服，身穿麻衣，禁食，穿著麻衣睡觉，低头缓步行走。

文理本王上 21:27 亚哈闻言、则裂其衣、衣麻禁食、卧亦衣麻、行亦柔谨、

修订本王上 21:27 亚哈听见这些话，就撕裂衣服，禁食，贴身穿着麻布，也睡在麻布上，沮丧地走来走去。

KJV 英王上 21:27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

NIV 英王上 21:27 When Ahab heard these words, he tore his clothes, put on sackcloth and fasted. He lay in sackcloth and went around meekly.

和合本王上 21:28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

拼音版王上 21:28 Yēhéhuá de huà líndào tí sī bǐ rén Yǐlià shuō,

吕振中王上 21:28 永恒主的话传与提斯比人以利亚说：

新译本王上 21:28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：

现代译王上 21:28 上主对以利亚先知说：

当代译王上 21:28 主又对以利亚说：“亚哈在我面前痛悔谦卑，你也看见了！”

思高本王上 21:28 于是有上主的话传于提市贝人厄里亚说：

文理本王上 21:28 耶和華諭提斯比人以利亞曰、

修订本王上 21:28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：

KJV 英王上 21:28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

NIV 英王上 21:28 Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite:

和合本王上 21:29 “亚哈在我面前这样自卑，你看见了吗？因他在我面前自卑，他还在世的时候，我不降这祸；到他儿子的时候，我必降这祸与他的家。”

拼音版王上 21:29 Yà hā zài wǒ miànqián shè yàng zìbēi, nǐ kànjian le ma. yīn tā zài wǒ miànqián zìbēi, tā hái zài shì de shíhou, wǒ bù jiàng zhè huò. dào tā érzi de shíhou, wǒ bì jiàng zhè huò yǔ tā de jiā.

àng2 zhè huò yǔ tāde jiā.

吕振中王上 21:29 「亚哈在我面前这样自卑，你看见了么？因他在我面前自卑，他还活着的时候，我不降这祸；到他儿子的时候，我必降这祸跟和他的家。」

新译本王上 21:29 “你看见了亚哈在我面前怎样谦卑自己，因为他在我面前谦卑自己，所以他还在世的日子，我必不降这灾祸；到他儿子的日子，我必降这灾祸与他的家。”

现代译王上 21:29 「你看见亚哈在我面前这样谦卑没有？因为这样，我不在他活着的日子降灾祸；我要在他儿子执政的时候降灾害给亚哈的家族。」

当代译王上 21:29 既然他愿意自卑，我也就不把灾祸降在他身上，我要等到他儿子的时候，才降下灾祸。”

思高本王上 21:29 「阿哈布在我面前这样自卑自贱，你看见了没有？他既然在我面前自卑自贱，在他有生之日，我不降此灾祸；但是，到他儿子的日子，我要使这灾祸临于他家。」

文理本王上 21:29 亚哈自卑于我前、尔见之乎、缘此、于彼尚存之日、我不降灾、迨其子时、乃降灾于其家、

修订本王上 21:29 "亚哈在我面前这样谦卑，你看见了吗？因为他在我面前谦卑，所以在他的日子，我不降这祸；到他儿子的时候，我必降这祸于他的家。"

KJV 英王上 21:29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

NIV 英王上 21:29 "Have you noticed how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself, I will not bring this disaster in his day, but I will bring it on his house in the days of his son."